

主 題	地點	Imorod	報導	si aman Poyopoyan
	時間	70.7.22	記音	si Apen Pangavaten
	編號	14A	翻譯	si Somapni

1. Maveyvoh rana si mina Paloy a mangahahap rana Jiminakorang rana am, oriwo mina vahay na ni mina Paloy a, manazataza manlok a, kongkwan na no among na aro a ilek a sinavat na ninayan na.

si Paloy 長大成人之後，時常到 Jiminakorang 去捕釣魚。在那附近也搭建了臨時屋。si Paloy 經常捕釣魚，所釣的又大又是上等的魚。

2. No ji manaoy am, manlok a, no ji manlok am, manazataza, ori i o kapangahahap na ni mina Paloy a, ano ioli na rana o among na sinavat na am, mangay na isdep do azcip Jiminakorang a, dengdengen na yakan na.

不是 manaoy，就是 manlok。要不然就是 mana zataza，一天到晚就是在捕魚。所釣的魚都帶到臨時的小屋去煮吃。
(以上三種都是捕魚的方式)

3. Ano macita da no manavasavat a tawo am, ano maniring sira am, inaoy ka pa mo maran do yakam mo kowan da si mina Paloy a, dogdogen na imo saon ni kaminan, da wari ya ori kowan da no kadowan jira.

當村裡的婦女們去找蝦蟹遇見他釣到很多魚時總是說：真羨慕你，釣得這麼多魚。阿姨，小弟小妹他們真有口福。
(si Paloy 的家人)

4. Ano moli rana sira o nimakacita sya am, no maniring sira do mavakes na, anak na am, inaoy kamo pa do aro a yana nimamong a sinavat

那些婦人回到村莊以後，對 si Paloy 的太太說：真羨慕你們叔叔常捕得這麼多魚給你們吃。叔叔不是 mana zataza，就是

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	紅豆	報導
	時間		記音
	編號		翻譯

na ni maran, ni yama mo kowan da sira o mavakes na kano anak na ni mina Paloy a, nitazatan na am, ninaoyan na nildokan na.

manlok, 要不就是 manawey (以上是捕魚的方式)。

5. Ano omoli rana si mina Paloy do vahay da am, lilikey a mahamahabteng a kovakovahan o ioli na do vahay da.

可是每逢 si Paloy 回家時帶的都是一些小的 mahabteng 魚 kovahan 等只不過是小魚罷，不見村人說的像其他多的魚。

6. Maniring sira o mavakes na kano ananak na am, wanjin ja rarako a ileylek am, rarako a ararawa am, rarako a vezaveza among mo a yada ipanci jamen sira likey kowan na no mavakes na ni mina Paloy a.

si Paloy 的妻兒對他說：你捕的 ilek 魚, arawa 魚, veza 魚呢？村人告訴我們你捕到不少的大魚，那跑去啦！却是一些小小的魚呢！

7. Maniring o mehakay na si mina Paloy am, asyo o rarako a among a sinavat ko a, to da mancan ta asyo, nonam ji ko ngoliyan jinyo o rarako a among a sinavat ko a, kato da manciyan nya, ikongo o akman so sang kowan na no mehakay na ni mina Paloy a o mavakes na kano ananak na.

si Paloy 說：我那有捕到大魚別聽他們胡言說，若捕到大魚，我怎會不帶回家來呢！別聽人家亂說話，怎麼可以誣賴我？

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8. Maniring o mavakes na am, nona kanoingan mo am, nonam ji mo ngoliyan do vahay ta, yada tomanciyan da kabagbag kowan na no mavakes na kamamahabteng na kano kovakovahan no nimayakan da do vahay da, nioli na no mehakay na no ama da, akman so sang, ta ano macita da no keyliyan da o aro a rarako a among na ni mina Paloy am, ipanci da do mavakes na kado anak da.

si Paloy 的太太說：說的也是如果你捕到大魚，不帶回家來會拿去哪裡？那些太真該死，就講話說那天，他們就只吃 si Paloy 帶回家來的一些小的 kovan 魚和 mahabteng 魚。每一次村人遇到 si Paloy 捕到很多魚的時候，回到村來總是告訴 si Paloy 的妻兒，羨慕他們有魚吃。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

9. Ano molimoli o mehakay na si mina Paloy am, akman so sang o ciring na no mavakes na, akman so sang o ciring na no mehakay na ni mina Paloy a, omalalas ja/.

si Paloy 每次回到家，他的太太總是那一句老問題，si Paloy 也是用那一句回答他的太太的話。還瞞他的太太。

10. Masanib rana do cicilowan na no mavakes na o ciring da no nimakacita sya am, ji yakanoyong na ta, jabowo kagamo da jaken a kowan na am, to rana mioyaoya o mavakes na do ka ji na mangoliyan so rarako a among a ipanci da

si Paloy 的太太時常聽到那些遇見他先生捕得很多魚的人的話。想：他們說的也許是真的，他們沒有理欺騙我，她愈想愈生氣。村人卻說遇見 si Paloy 捕到很多大魚，卻從未帶

註

主	地點	報 等
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

no keyliyan da nimacita da aro a rarako a among a sinavat na no mehakay na.

帶大魚回家過。

11. Ipisa na so kangay no mehakay na ni mina Paloy a mangahahap am, mangay ko ppala isezez ta ano manoyong o ciring da no yamakacita sya, yamanci nya jaken am, kowan na no mavakes na, kangay na somezez nya no mehakay na si

有一次, si Paloy 又去捕魚了。我去跟踪他, 証明一下他的話是否真實。si Paloy 的太太便偷偷地跟後去。跟到 si Paloy 在 Jiminakorang 建的臨時小屋。終於偷看到他先生在那小屋裡正煮著大魚。"喂, 村人阿誰確實沒錯" 她想。

mina Paloy a, mangay na isezez do rako a azcip Jiminakorang am, amiyana domengdeng so rarako a among na, nona oya a manoyong saon o ciring da jaken na syo kowan na.

12. Maniring pa o mavakes na do oned na am, ji ko pa topaogtowa, ta caha ta yako nimacitara, noci moli rana do vahay namen am, ipanci ko rana ja kowan na no mavakes na, koli na rana mangay do vahay da, kato na maciozayan ja do mehakay na manengnengdeng so yakan na rarako a among do azcip a.

si Paloy 的妻子想: 先不要嚇他, 反正我已目睹過了, 等他回到家時, 我再來告訴他。就這樣, 她失掉家了, 也不管她先生在他的小屋裡煮大魚的事了。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>13. Makoyab rana am, omolù rana o mehakay na si mina Paloy a mangay do vahay da, masasnad rana do vahay da am, maniring do mavakes na si mina Paloy am, yabo o yako nimamong a bebeteng o yako nimamong kowan na sira o ananak na kamo mavakes na, jakakwana ta, ta ikongo o ahàpen mo kowan na no mavakes na.</p>		<p>到了下午, si Paloy 回來了。他對妻子說:今天沒釣到什麼魚, 只有釣得 mahabteng 魚。他的妻子就裝得什麼都不知道, 心平氣和的回答說:沒關係, 別懊惱, 也許釣魚的地方沒有很多魚呀!</p>
<p>14. Kadadayan na so araraw am, mangay do do yakan da o mehakay na ama da si mina Paloy a, o mavakes na rana am, to rana mangalokal a kapisagit na, kangay na rana somezez no mehakay na do rako a azcip do Jiminakorang a.</p>	<p>阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>	<p>又過了幾天, si Paloy 又出海去捕魚了。這時候, si Paloy 的妻子穿戴盔甲, 持矛槍到 Jiminakorang 去, 偷"地看他先生煮魚。</p>
<p>15. Masasnad o mavakes na do rako a azcip Jiminakorang am, isezez na o mehakay na am, komakoman so rarako a among a nidengdeng na.</p>		<p>她到了 Jiminakorang 的 si Paloy 的臨時屋時, 探頭望了望屋內, 發現 si Paloy 正吃著剛煮好的魚。</p>
<p>16. Maniring o mavakes na am, valiya kongo a yamo jiyakanando jiya o singsingeh na no inahahapan mo mo palawawat do rala mo, kada</p>		<p>他的太太心裡想:哼, 原來你釣的大魚都拿來這裡煮啊! 慫極了。她就鑽進屋裡偷吃</p>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ta kanen ko atay mo kowan no mavakes na am, o syama kowan na ni mina Paloy am, tomakobot am o kasoziyin a ango am, to na i nivozi ni mina Paloy a.

滾！我來吃你的肝了。si Paloy 被驚嚇得倉皇失措，衝出去跳進密「碼」的林投叢裡去躲入家集的林投葉裡去。

17. Miratateng am, mangay rana o mavakes na do vahay na do azcip a, kapisinsinmo na rana so iyakan na ni mina Paloy a, kaspispi na so vangavanga na kano vahavahanga na ni mina Paloy a, teyka na rana mminen o vangava vanga na vahavahanga na aspiyin rana am, omoli rana do ili ya mangay do vahay da.

si Paloy 的妻子見先生已慌逃，便入屋去收拾 si Paloy 煮的魚，然後將炊具全部毀損。然後回家去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

18. Maniring do ananak da am, oya rana manganako o among na ni yama mo a sinasnavat na, yana toyakanan do azcip ni pinawanawa no rakep da kowan na sira o ananak da, oriyi kowan da no ananak da, kayakan da rana nya.

到家後，^她對他的孩子們說：這是你爸爸釣的魚，我帶回來了。原來你爸爸在 Jiminakorang 塔建了臨時屋，釣到的大魚都拿到那裡去煮燉吃。孩子們說：原來如此。後來他們幾戶子女不齊把 si Paloy 煮吃過的魚吃了。很久以後，si Paloy 才慢^地從林叢中爬出來。那時候

19. Monay rana am, makobot rana si mina Paloy do kahangowan do makoyab rana, ta

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ta ingengen na o yanembek no ango a nimikata-
tayid do katawotawo na.

已過半時。遍體全是林投的刺，刺得他受不了。

20. Maseyrem rana am, omoli rana do ili rya
mangay do vahay da masasnad rana do vahay da
am, maniring am, iwangi kamo yaken manganako,
ta yabo rana o kapiyapiyan ko manganako kowan
na sira o ananak na.

一直到了傍晚，才慢「地」走回家去，一到家，說：給我開門，我全身沒有完好的身體了，真倒楣喲。

21. Maniring sira o ananak na am, tangang
ka mina kongo kowan na no mavakes na, yaken
rana am, yada yaken nipalamalamawan a, yako
kavovo a aro a, ano yako ji nitomovoz do ango
am, yana yaken ji nisagisagit nicabagbag, sino
o yani mangay kowan na no mavakes na, yako
katengan, ta yako pa nimacita, yako jinitomo-
voz do kahangowan kowan na ni mina Paloy a,
cingowanori kowan da.

他的孩子說：是怎麼回事呢？他說：今天被人嚇得半死。我。要不是我逃得快，恐怕早被她的牙槍刺死了。可是我竟跳入林投叢裡去了，現身體痛得我受不了。他太太說：是什麼人把你嚇得如此殘痛？si Paloy 說：不知道，沒看清楚他的面貌，當時，我只想到快逃，~~所以~~根本就沒想到會去看他一眼。哦，原來如此。

22. Maniring o mavakes na am, ji ka makarilaw kowan na no mavakes na, kano ananak na,

他太太說：「唉！你真是太可憐了。」si Paloy 就坐了一整夜，無法躺下來睡覺，因為頸部是林投

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kato na noratodan a ji ngiray, ta ingengen na
o katawotawo na, maraw rana am, maniring o a
ama da si mina Paloy am, pangap kamo manganako
so apyayo, ta pangayan nyo aninivek no ango a
yanimatayid jaken kowan sira o ananak na,
nohon kowan da, kapangap da so apyayo a
kazapaz a.

刺, 到了早上, si Paloy 对他的
孩子說: 你們快拿一个盒子放
在我身邊, 把我身上的林投刺
給拔出來, 然後 放在盒子里。

23. Miratateng am, pakaroen da rana no am
ananak na o aninivek na no ango do katawotawo
na, pangayin da do kazapaz a, kato da pakaro-
wan sya, citaen da o kazapaz am, mingopos rana
o kazapaz a, tonpang do kanavak na, tonpang
do kiyan na rana do ablit na, ta mangay jino
o katawotawo na moimoing na am ayiayi na am,
ikongo o jiyangiyani jiya do katawotawo na,
alikey an si miha Paloy an, miyananapas rana
o kazapaz am, teyka da rana pakaroen o
aninivek no ango no ananak na do katawotawo

他的孩子就幫他挑出他身上的
林投刺, 然後放在 do kazapaz 盒
子。過了一會, 他們看那放林投刺的
盒子, 林投刺已蓋滿了盒底。
他們繼續在他 (si Paloy) 的身
上拿掉林投刺, 林投刺已有
半盒了。後來, 那盒子上緣平沿
還是沒有挑完 si Paloy 身上
的林投刺, 林投刺充滿在他
他身上, 連臉部和脚部都有。
加上 si Paloy 本身很壯大, 因
此, 挑出來的林投刺, 滿
的一盒。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

na no ama da si mina Paloy a.

24. Miratateng am, maikanokanoka rana o katawotawo na ni mina Paloy a nikapakarowan na no aninivek no ango a, makavaw rana am, mikalavalavang rana o katawotawo na ni mina Paloy a, mikakozakozad a akmi magasagas a.

後來, si Paloy 全身被林投刺的感, 開始生癢, 癢癢, 以後全身都是白斑斑的把癢。

25. Makavaw rana am, mangay rana mangahahap a, ji na rana ngayan do azcip o amoamong na, ta nimanियाey rana, ori ya ioli na rana do vahay da rarako a ahalag am, vezaveza rarako a ararawa, oya rana am kowan na no mavakes na isaray da rana no ananak na am, mavakes na.

後來, si Paloy 再捕魚時, 不敢再去小屋那裡獨吞大魚, 他已經嚇到了, 乖乖地將所捕到的魚全數帶回家去。其妻見了甚喜, 心裡暗道: 這才好嘛!

26. Maniring sira o ananak na am, asyo no kakowa syo a, kinana na alilikey a among no irateng mo do vahay ta syo kowan da.

他的孩子們看了他帶來的魚都這麼大, 都驚喜道: 哇, 捕到這麼大的魚呀, 以前怎麼都捕的小小的呢。

27. Maniring o ama da si mina Paloy am, nona no kakowa syo am, abo pa o domdomokdok a rarako a among a syo a, sicakowaya am, ya

si Paloy 說: 以前是以前, 以前沒有大魚游到捕魚場, 現在也以前多了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

rana sira domodomokdok o rarako a among manga-

nako kowan na ni mina Paloy a ama da.

oriwo sasayikdan na ni mina Paloy ya tawo no

這是 si Paloy 的故事。

kakowa.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註